

dr Magdalena Błaszak
Instytut Językoznawstwa
Wydział Humanistyczny
Uniwersytet Śląski

DOROBEK NAUKOWY

Błaszak M., *Partykuły "dali" i "li" w macedońskich przekładach prozy Olgi Tokarczuk*, W: *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich*. - Siedlce : Instytut Kultury Regionalnej i Badań Literackich im. Franciszka Karpińskiego. Stowarzyszenie, 2019. - S. 35-46. - ISBN 978-83-64884-03-0

Błaszak M., *Kulturowy obraz Macedonii na przykładzie języka młodzieży macedońskiej*, *Wschodnioznawstwo*. - T. 13 (2019), s. 91-100

Błaszak M., *Homonimia wyrażeń funkcyjnych na przykładzie partykuł w języku macedońskim*, W: *Varia XXIV : zborník príspevkov XXIV. kolokvia mladých jazykovedcov*. - Praha : Katedra jihoslovanských a balkanistických studií. Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2019. - S. 19-28. - ISBN 978-80-7308-757-9

Błaszak M., *Partykuła "ajde" w stylu potocznym języka macedońskiego w konfrontacji z językiem polskim*, W: *Kultura komunikacji potocznej w językach słowiańskich*. - Poznań : Wydawnictwo Nauka i Innowacja, 2018. - S. 11-20. - ISBN 978-83-64864-89-6

Błaszak M., *Język macedoński po rozpadzie Jugosławii*, Pr. Kom. Środkowoeur. - Pol. Akad. Umiejęt. - T. 27 (2018), s. 175-186

Błaszak M., *Internacjonalizmy w języku macedońskim*, W: *Synchronne a diachronne kontexty jazykovej komunikácie*. - Banská Bystrica : Belianum, 2018. - S. 67-74. - ISBN 978-80-557-1417-2

Błaszak M., *Słownictwo deprecjonujące na przykładzie dysfemizmów we współczesnym języku macedońskim*, W: *Jazyk a jazykoveda v pohybe II*. - Bratislava : Vydavateľstvo VEDA, 2017. - S. 528-535. - ISBN 978-80-224-1605-4

Błaszak M., *Obraz kobiety w macedońskiej frazeologii*, W: *Słowiańszczyzna dawniej i dziś - język, literatura, kultura : monografia ze Studiów Sławistycznych*. [T.] 3. - Červený Kostelec : Pavel Mervart, 2017. - S. 37-46. - ISBN 978-80-7465-322-3

Błaszak M., *Jednostka leksykalna "barem" i jej polskie odpowiedniki : próba analizy semantycznej i składniowej (na podstawie przekładów prozy macedońskiej na język polski i polskiej na język macedoński)*, *Acta Univ. Wratisl., Slav. Wratisl.* - [T.] 165 (2017), s. 49-56

- Błaszak M.**, *Stereotypy w dowcipach macedońskich*, Pozn. Spotk. Językozn. - T. 32 (2016), s. 137-146
- Błaszak M.**, *Nowa leksyka w macedońskiej terminologii ekonomicznej*, W: *Języki specjalistyczne w badaniach i praktyce*. - Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Ekonomicznego, 2016. - S. 15-27. - ISBN 978-83-7875-318-6
- Błaszak M.**, *Macedońska frazeologia związana z pożywieniem*, W: *Dialog z tradycją*. T. 5, Językowe dziedzictwo kultury materialnej. - Kraków : Collegium Columbinum, 2016. - S. 261-272. - ISBN 978-83-7624-184-5
- Błaszak M.**, *Językowy obraz szczęścia we współczesnym języku macedońskim*, W: *Małe przyjemności : katalog słowiański*. - Kraków : Wydawnictwo "Scriptum", 2016. - S. 117-130. - ISBN 978-83-65432-34-6
- Błaszak M.**, *Conditionalis w języku macedońskim*, W: *Tradycja i wyzwania*, red. H. Mieczkowska, P. Fałowski, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, s. 69-74, Kraków 2015.
- Błaszak M.**, *Imperceptywność w języku macedońskim i polskim*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2014, s.164
- Błaszak M., Sojda S.**, *Nauczanie tłumaczenia ustnego tekstów specjalistycznych na filologii słowiańskiej* W: *Studia Linguistica Polono-Meridianoslavica Tom 14*. red. L. Tanuševska, s.191-204, Skopje 2013.
- Błaszak M.**, *Wpływ płci na wartościowanie w języku macedońskim*, W: *Spotkania międzykulturowe. Językoznawstwo. Glottodydaktyka*. Red. K. Jarząbek, A. Ruttar, S. Sojda. Katowice 2012, s. 13-24.
- Błaszak M., Sojda S.**, *Kształcenie kompetencji translatorskiej na studiach słowacystycznych* W: *Tłumaczenie Ustne - Teoria, Praktyka, Dydaktyka, nr 2: Stare problemy, nowe metody*, Red. P.Janikowski, Częstochowa 2012, s. 263-276.
- Błaszak M.**: *Realizacja kategorii świadka w różnych stylach języka macedońskiego*, W: „*Folia Philologica Macedono-Polonica*”, s. 543-555, Skopje 2011.
- Błaszak M.**: *Kategoria świadka w przekładzie prozy macedońskiej* W: *Przekłady Literatur Słowiańskich*, T.I. cz 1., red. B. Tokarz, Katowice 2009, s. 145-153.
- Błaszak M.**: *Nekrologi w kulturze polskiej i macedońskiej*. W: *Język-Styl-Gatunek. Katowickie spotkania doktorantów przy okrągłym stole*. Red. M. Kita, Katowice 2009, s. 42-47.
- Błaszak M.**: *Realizacja kategorii świadka we współczesnym literackim języku macedońskim na przykładzie tekstów prasowych*. W: *Kategorie w języku, język w kategoriach*. Red. M. Cichońska, Katowice 2009, s. 122-129.

Bibliografie przekładów:

Błaszak M., Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w 2015 roku / oprac. Magdalena Błaszak.// Przekł. Lit. Słow. - T. 7, cz. 2 (2016), s. 95-96

Błaszak M., Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w 2015 roku / oprac. Magdalena Błaszak.// Przekł. Lit. Słow. - T. 7, cz. 2 (2016), s. 93-94

Błaszak M., Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w 2014 roku / oprac. Magdalena Błaszak.// Przekł. Lit. Słow. - T. 6, cz. 2 (2015), s. 113-114

Błaszak M., Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w 2014 roku / oprac. Magdalena Błaszak.// Przekł. Lit. Słow. - T. 6, cz. 2 (2015), s. 111-112

Błaszak M., *Przekłady literatury macedońskiej w Polsce i polskiej w Macedonii w latach 2007—2013* W: Przekłady Literatur Słowiańskich Tom 5 cz. 2, red. Bożena Tokarz, s. 123-129, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2014.

Błaszak M., *Przekłady Literatur Słowiańskich Tom 1 cz. 4 Bibliografia Przekładów Literatur Słowiańskich 1990-2006*, red. Bożena Tokarz, s. 241-252, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2013.

Inne - tłumaczenie

Risto Krle, *Pieniądze to śmierć*. W: *Żeglarze pamięci. Antologia współczesnej literatury macedońskiej*. Red. V. Čepiševska, L. Miodyński, B. Zieliński. Poznań 2009, s. 351-403.

Inne - redakcje

Žarko Kujundžiski, *Spectator*, red. M. Błaszak, O. Joveska, (tłum.) Z. Dembowska, G. Łukowska, Katowice 2012.

Funkcje pełnione w IFS:

Redaktor naczelny czasopisma „Noviny Slawia”

Zastępca Dyrektora ds. Dydaktyki w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego (2016-2020);

członek Kierunkowego Zespołu Zapewnienia Jakości Kształcenia w Instytucie Filologii Słowiańskiej (2016-2019)

Udział w projektach:

Grant promotorski (09.2009-06.2010), nr grantu: **PP-0209-064**

Kierownik: Prof. UŚ dr hab. Maria Cichońska

Temat: *Imperceptywność w języku macedońskim i polskim*

Uczestnik: dr Magdalena Błaszak

Doświadczenie naukowe zdobyte za granicą

Miesięczny staż naukowo-badawczy na Uniwersytecie Św. Cyryla i Metodego w Skopje – październik 2008. Stypendium przyznane w ramach Programu współpracy między Ministerstwem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Macedonii. Tematyka badań: *Imperceptywność w języku macedońskim i polskim.*

Członkostwo w organizacjach:

Komisja Językoznawstwa O/PAN w Katowicach

UDZIAŁ W KONFERENCJACH:

1. *Kategorie gramatyczne a semantyczne i pragmatyczne w językach słowiańskich*, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 21-22 września 2006 r.

Referat: *Realizacja kategorii świadka we współczesnym literackim języku macedońskim na przykładzie tekstów prasowych.*

2. *Język – Styl – Gatunek* Konferencja Naukowa Doktorantów Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 17 stycznia 2007 r.

Referat: *Nekrologi w kulturze polskiej i macedońskiej.*

3. *Spotkania Międzykulturowe*, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, Sosnowiec, 25-26 października 2011 r.

Referat: *Wartościowanie w języku macedońskim*

4. *Tłumaczenie ustne – Teoria, Praktyka, Dydaktyka*. Wyższa Szkoła Lingwistyczna, Częstochowa 4-5 lutego 2012

Referat: *Nauczanie tłumaczenia ustnego tekstów specjalistycznych na filologii słowiańskiej*

5. XXII Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Wyraz i zdanie w językach słowiańskich (opis, konfrontacja, przekład)”, Wrocław, 29-30.05.2014 r.

Referat: *Spójniki zdań warunkowych w języku macedońskim*

6. Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Tradycja i wyzwania. Metodologia badań slawistycznych XX i XXI wieku”, Kraków, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, 7-8.04.2014 r.

Referat: *Conditionalis w języku macedońskim*

7. *Narody i stereotypy dwadzieścia pięć lat później*, Kraków, Międzynarodowe Centrum Kultury, 4-6.06.2014 r.

Referat: *Stereotypy w dowcipach macedońskich*

8. *Tożsamość Słowian zachodnich i południowych w świetle dwudziestowiecznych dyskusji i polemik. Konteksty filologiczne i kulturoznawcze*, Instytut Filologii Słowiańskiej, Sosnowiec, 16-18.10.2014r.

Referat: *Język macedoński po rozpadzie Jugosławii*

9. *Kultura komunikacji językach słowiańskich – co nas łączy, co różni, co dziwi*, Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, 19-22.04.2015r.

Referat: *Kolokwializmy w języku młodzieży macedońskiej*

10. *Dziedzictwo kultury materialnej utrwalone w leksyce, frazeologii i paremiologii języków słowiańskich*, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej, Kraków, 27-28.04. 2015r.

Referat: *Macedońska frazeologia związana z pożywieniem*

11. *Synchronne a diachronne kontenty jazykowej komunikácie*, Bańska Bystrzyca, Uniwersytet Mateja Bela, 17-18.09.2015r.

Referat: *Internacjonalizmy we współczesnym języku macedońskim*

12. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Małe przyjemności – katalog słowiański*, Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Jagielloński, 22-24.10.2015r.

Referat: *Językowy obraz szczęścia we współczesnym języku macedońskim*

13. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Kolokvium mladých jazykovedcov*, Uniwersytet Karola, Praga, 10-12.09.2015r.

Referat: *Homonimia wyrażeń funkcyjnych na przykładzie partykuł w języku macedońskim*

14. *Języki specjalistyczne w badaniach i praktyce: doświadczenia, horyzonty, wyzwania*, Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach, 19-20.06.2015r.

Referat: *Nowa leksyka w macedońskiej terminologii ekonomicznej*

15. *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich (opis, konfrontacja, przekład)*, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław, 12-13. 05. 2016r.

Referat: *Jednostka leksykalna бapem – próba analizy semantycznej i składniowej*

16. *Od słowa do słowa* Uniwersytet im. Św. Cyryla i Metodego w Skopje, Skopje, 29-30.10.2016r

Referat: *Zwierzęta w macedońskiej i polskiej frazeologii*

17. *(Socio)lingvistika – perspektivy, limity a myty*, Smolenice, 11-13.04.2016r.

Referat: *Słownictwo deprecjonujące na przykładzie dysfemizmów we współczesnym języku macedońskim*

18. *Słowiańszczyzna dawniej i dziś – język, literatura, kultura III*, Wrocław, 16-17.03.2017r.

Referat: *Obraz kobiety w macedońskiej frazeologii*

19. *Kultura komunikacji potocznej w językach słowiańskich*, Poznań-Będlewo, 7-10.05.2017r.

Referat: *Partykuła ajde w stylu potocznym języka macedońskiego w konfrontacji z językiem polskim*

20. *Styl jako narzędzie badawcze w synchronii i diachronii języków słowiańskich*, Bańska Bystrzyca, Słowacja, 24-25.10.2017r.

Referat: *Partykuły negacji w języku macedońskim*

21. *Komparatywno-slawistyczne językowo-kulturalne tematy*, Filozofski fakultet Zagrzeb, 9.02 – 10.02. 2018

Referat: *Macedońskie leksemy дупу i camo i ich polskie ekwiwalenty*

22. *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich (opis, konfrontacja, przekład)*, Uniwersytet Wrocławski, 10.05.-11.05.2018r.

Referat: *Partykuły далу i лу w macedońskich przekładach prozy Olgi Tokarczuk*

23. *Riječki Filološki Dani*, Filozofski Fakultet, Rijeka, Chorwacja 7.11 – 10.11. 2018r.

Referat: *He i нуту we współczesnym języku macedońskim*

24. „*Słowiańszczyzna dawniej i dziś – język, literatura, kultura*” Wrocław 4.04.-5.04.2019r.

Referat: *Partykuły restryktywne współczesnego języka macedońskiego*

25. *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich (opis, konfrontacja, przekład)*, Uniwersytet Wrocławski, 15-16.10.2020r.

Referat: *Partykuły formotwórcze we współczesnym języku macedońskim*